

А. Карицкая

ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КУЛЬТУРОНИМОВ
НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК

(на материале пьесы У. Шекспира «Король Лир»)

Цель исследования заключается в выявлении закономерностей функционирования культурно-маркированной лексики в оригинальном художественном тексте и определении способов передачи англоязычных культуронимов на белорусский язык. Актуальность заключается в анализе способов достижения адекватности и эквивалентности при передаче культурно-специфических реалий и, как следствие, обеспечении понимания текста англоязычного произведения белорусским читателем.

В ходе исследования была проанализирована культурно-маркированная лексика в количестве 255 единиц английского языка на материале пьесы У. Шекспира «Король Лир». При исследовании культуронимов оригинала использовалась классификация В. В. Кабакчи, согласно которой культуронимы подразделяются на полионимы, идионимы и ксенонимы. В рамках анализа вариантов передачи культурно-маркированной лексики применялась классификация О. К. Ролиной, выделившей следующие способы перевода культуронимов: транслитерация, транскрипция, калькирование, полионимизация, экспликация.

Как показал проведенный анализ, способом полионимизации переведено 35 % полионимов и 60 % идионимов, что делает его наиболее распространенным в рамках передачи английской культурно-маркированной лексики пьесы «Король Лир» на белорусский язык (*blast* ‘балячка’, *flesh* ‘вантробы’). Выяснено, что транскрипция и транслитерация применялись переводчиком только при переводе ксенонимов (100 %).

Доказано, что экспликация может быть использована в переводе пьесы ограниченно, так как пьеса У. Шекспира представляет собой произведение, написанное пятистопным ямбом, а значит, подразумевает особую схему рифмования.

Двойная сюжетная линия пьесы «Король Лир» способствует использованию синонимического ряда культурно-маркированной лексики. Так, например, в оригинале присутствуют два полионима-синонима *lightning* и *brand*, которые в переводе на белорусский язык передаются одной лексемой *бліскавіца*.

В заключение необходимо отметить, что особые трудности представляет передача культурно-маркированной лексики с английского языка на белорусский в тексте художественного произведения ввиду необходимости соблюдения слога, знания сюжетных линий, а также внутренних переживаний персонажей.